



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

***ПРАКТИКУМ ДВУСТОРОННЕГО И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА***

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	5
Семестр	10

Магнитогорск
2020 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

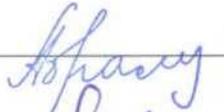
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

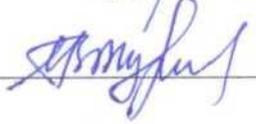
Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Е.В.Тулина

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  И.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целью курса является формирование умения осуществлять процесс последовательного и двустороннего перевода на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также ознакомление с правилами профессиональной этики переводчика и международного речевого этикета.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Практикум двустороннего и последовательного перевода входит в вариативную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Современные переводческие технологии

Теория перевода

Технический перевод

Практикум письменного перевода

Экономический перевод

Юридический перевод

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

Производственная - преддипломная практика

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практикум двустороннего и последовательного перевода» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
Знать	- особенности послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста; - алгоритм постпереводческого анализа текста.
Уметь	- преодолевать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; - редактировать текст и устранять возможные лексические, грамматические, стилистические ошибки при переводе.
Владеть	- способностью осуществлять лингвистический анализ и редактирование текста.
ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	

Знать	<ul style="list-style-type: none"> - механизмы речи, обеспечивающие эффективность устного перевода; - систему норм лексической эквивалентности; - систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; - методику последовательного и устного перевода; - стилистические и темпоральные характеристики исходного текста.
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> - опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности; - выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с учетом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста; - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> - системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> - лингвистическую и экстралингвистическую специфику для двустороннего и последовательного перевода; - отличия устного и письменного перевода; - психолингвистические аспекты устного перевода; - систему эквивалентности в рамках устного перевода - существующие стереотипы и осуществлять межкультурный диалог.
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> - удерживать в кратковременной памяти около 7 единиц информации; - осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений языковых норм; - осуществлять смысловой анализ речи и перефразировать.
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> - культурой речи и навыками ее совершенствования; - навыками парафразы; - навыками речевой компрессии при устном переводе.
ПСК-1.1 способностью владеть правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
Знать	<ul style="list-style-type: none"> - нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода; - системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры.
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> - соблюдать общепринятые нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода; - осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.

Владеть	<ul style="list-style-type: none">- профессиональной этикой устного переводчика;- системой учета общепринятых норм поведения переводчика при выполнении им устного перевода;- правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
---------	---

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных единиц 36 академических часов, в том числе:

- контактная работа – 11,65 академических часов;
- аудиторная – 11 академических часов;
- внеаудиторная – 0,65 академических часов
- самостоятельная работа – 24,35 академических часов;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в академических часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Психолингвистические аспекты устного перевода.								
1.1 Психолингвистические аспекты устного перевода. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность устного перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены при устном переводе. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловое и вербальное прогнозирование.	10	3			6	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам.	Устный перевод	ПК-11, ПК-12, ПСК-1.1
Итого по разделу		3			6			
2. Компетенции устного переводчика, требования, предъявляемые к устному переводчику								
2.1 Проблемы культуры речи и устный перевод. Смысловой анализ речи и навык перифраза в устном переводе. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика. Прагматический аспект устного перевода. Редактирование устного перевода. Профессиональная этика устного переводчика. Роль памяти при устном переводе.	10	4			8	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам.	Устный перевод	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПСК-1.1
Итого по разделу		4			8			

3. Особенности двустороннего и последовательного перевода								
3.1 Типы текстов для устного перевода. Виды устного перевода и их специфика. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод с записями, двусторонний перевод. Роль скорописи и ее основные принципы. Оформление выходного сообщения в последовательном переводе с опорой на скоропись. Типы ошибок в последовательном переводе и пути их	10	4			9,7	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам.	Устный перевод	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПСК-1.1
Итого по разделу		4			10,35			
Итого за семестр		11			23,7		зачёт	
Итого по дисциплине		11			24,35		зачет	ПК-11,ПК-12,ПСК-1.1,ПК-10

5 Образовательные технологии

1. Традиционные образовательные технологии ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность студента носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер.

2. Технологии проблемного обучения – организация образовательного процесса, которая предполагает постановку проблемных вопросов, создание учебных проблемных ситуаций для стимулирования активной познавательной деятельности студентов.

3. Технологии проектного обучения – организация образовательного процесса в соответствии с алгоритмом поэтапного решения проблемной задачи или выполнения учебного задания. Проект предполагает совместную учебно-познавательную деятельность группы студентов, направленную на выработку концепции, установление целей и задач, формулировку ожидаемых результатов, определение принципов и методик решения поставленных задач, планирование хода работы, поиск доступных и оптимальных ресурсов, поэтапную реализацию плана работы, презентацию результатов работы, их осмысление и рефлексию.

4. Информационно-коммуникационные образовательные технологии – организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Акашева, Т. В. Практикум письменного и устного перевода : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4023.pdf&show=dcatalogues/1/1532652/4023.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Баклыкова, Т. Ю. Business Industry : учебно-методическое пособие / Т. Ю. Баклыкова, М. С. Галлямова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3541.pdf&show=dcatalogues/1/1515186/3541.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1116-1. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Баклыкова, Т. Ю. Market Studies : учебно-методическое пособие [для вузов] / Т. Ю. Баклыкова, М. С. Галлямова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-1654-8. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4024.pdf&show=dcatalogues/1/1532653/4024.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 22.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Международная коллекция научных протоколов по различным отраслям знаний Springer Protocols	http://www.springerprotocols.com/

Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО	https://dlib.eastview.com/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	http://webofscience.com
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных	http://scopus.com

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения лекционных занятий текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.
3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик.
2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода.
3. Обучение устному переводу текстов разных стилей и жанров.
4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности, возникающие в процессе устного перевода.

Курс обучения состоит исключительно из лекционных занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины, и самостоятельной работы, где студенты совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества.

Пример практического задания и индивидуального домашнего задания (ИДЗ).

Упражнение

Mr. Chairman,

Allow me at the outset/first of all/to express/voice (our) great satisfaction/ pleasure at seeing you continue to preside over/chair our committee. Russia/the Russian side/delegation highly values/has great esteem for/deeply appreciates/the efforts you are making to produce/draw up/create/establish new effective international instruments, including those/aimed at combating/designed to combat/to combat terrorism. On behalf of the Russian delegation I would also like to welcome the other members of the bureau and all (of the) delegations (present) here, and voice the hope that/through their professionalism and practical approach, the task/work/issues facing us, that of crafting new effective mechanisms to combat terrorist activity, will be successfully carried out/implemented. Their professionalism and practical approach to the task/work/issues facing us will help successfully to bring about/establish/craft/new and effective mechanisms to combat/counteract terrorist activity.

Mr. Chairman,

It would be hard to overstate/overstress/overemphasize/the importance of the questions/issues/facing our committee/which our committee is facing/is handling/is tackling. Terrorism today has become one of the most pressing/acute global problem, and is a serious destabilizing factor/element not only/both in individual countries, but/ and in the entire world. One of the most/alarming/disconcerting/dangerous trends in the development of contemporary/today's terrorism is the way in which the most dangerous terrorist groups/units are equipped with high-tech equipment/sophisticated technical level of the equipment of the most dangerous terrorist groups/unit which would be impossible if the terrorists did not have/which are only possible when/if the terrorists have reliable and well concealed/disguised/covered-up/hidden sources of financing. Heavily/actively/well financed terrorist organizations are acquiring increased/additional/ new opportunities for access to state of the art/sophisticated technologies and to the very latest/newest weaponry/types of arms for their use for terrorist purposes, including (and this is most dangerous) weapons of mass destruction. It is indicative/noteworthy/ significant/that there is increased awareness now/in today's world of the danger implicit in terrorism which uses WMDs (weapons of mass destruction), and the need to unite/pool efforts to combat this (movement). Our work on a draft convention on the campaign against nuclear terrorism has already given an impetus to active discussion among nongovernmental organizations/NGOs and in academic circles of the idea of drawing up/producing/crafting other international-legal instruments to combat other types/kinds of terrorism which use WMDs, both chemical and biological. We call for active/intensive efforts to conclude at this session of the committee work on an agreed upon draft of the Convention. A compromise regarding the scope of/areas covered by this document is possible. This only requires/all that is needed is intensive work on those written and oral proposals by delegations

which were put forward/made at the previous session of the working group. We must not/cannot forget that we have before us a draft of an anti-terrorist document **which is not intended/designed to impinge upon/deal with issues** which are regulated or should be regulated by other norms of international law.

The draft Convention prepared by the working group corresponds to the model /type/accepted by/adopted for/other universal agreements/treaties in this field, and reinforces/backups/strengthens rather effective mechanisms for interaction between the law enforcement agencies and court systems of states, including legal assistance, extradition, exchange of information, etc. **If we are not able/Our failure/to** achieve consensus on the draft Convention on nuclear terrorism,/that will not promote/advance a strengthening of a united front of states in the fight/campaign against terrorism and will send **the wrong signal** to terrorist organizations.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-10 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода		
Знать	- особенности послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста; - алгоритм постпереводческого анализа текста.	Вопросы к зачету: 1) Виды лексических трансформаций при переводе. Особенности и перевод. 2) Особенности двустороннего перевода. 3) УПС. Особенности и сложности. 4) Аннотирования и реферирование. 5) Особенности синхронного перевода. 6) Роль фоновых знаний устного переводчика.
Уметь	- преодолевать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; - редактировать текст и устранять возможные лексические, грамматические, стилистические ошибки при переводе.	Примерные практические задания: Упражнение 1: Задание: Вы - переводчик на пресс-конференции с президентом США. Журналисты из России, не знающие английский язык, задают президенту вопросы. Переведите весь разговор с обоих языков. (В процессе выполнения задания рекомендуется менять переводчиков). Упражнение 2: Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с английской музыкальной группой. Российские журналисты задают вопросы музыкантам. Переведите их разговор. Упражнение 3: Задание: Вы – переводчик на пресс-конференции с Российским президентом. Английские, не знающие русского языка, журналисты задают вопросы президенту. Переведите весь разговор с обоих языков.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p align="center">Упражнение 4:</p> <p>Задание: Вы переводчик на пресс-конференции с Российской музыкальной группой. Американские журналисты задают вопросы. Переведите весь разговор.</p>
Владеть	- способностью осуществлять лингвистический анализ и редактирование текста.	<p>Примерное практическое задание: Выполните устный последовательный перевод текста:</p> <p>Russian President Vladimir Putin has suggested a compromise with Japan over the disputed Kuril islands in which neither side would feel like the “winner or the loser.”</p> <p>The Soviet Union never signed a permanent peace treaty with Japan after the Second World War because of a disagreement over the four islands, currently controlled by Russia, which were seized by Soviet forces at the end of the war.</p> <p>In an interview published this week with the Bloomberg news agency, Putin said a compromise with Japan would be possible as long as there was a “high level of trust” between the two sides, warning that a settlement was “no closer” now than it was in 1956, when Japan and the Soviet Union reestablished diplomatic relations after the war.</p> <p>Putin emphasized however that Russia “very much wants to find a solution to this problem with our Japanese friends,” adding that “Russia does not trade in territories.”</p> <p>“We’re not talking about exchanges or purchases, but a decision whereby neither side feels they are victorious or defeated,” he said.</p> <p>Putin’s comments on the disputed territories came ahead of a meeting with his Japanese counterpart, Shinzo Abe, as part of the the Far East Economic Forum, which is currently taking place in Vladivostok. Putin pledged to discuss the islands, which Russia calls the South Kurils and Japan calls the Northern territories, during the meeting, along with trade and economic development.</p>
ПК-11 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
Знать	- механизмы речи, обеспечивающие эффективность устного перевода; - систему норм лексической эквивалентности;	<p>Вопросы к зачету:</p> <p>1. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными? В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе?</p> <p>2. Что понимается под смысловым центром</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>- систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода;</p> <p>- методику последовательного и устного перевода;</p> <p>- стилистические и темпоральные характеристики исходного текста.</p>	<p>высказывания?</p> <p>3. Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык?</p> <p>4. В каких случаях и с какой целью при переводе производится замена членов предложения?</p> <p>5. Назовите способы перевода глаголов в пассивном залоге. Особенности перевода пассивного залога на русский язык.</p> <p>6. Назовите формы и функции инфинитива и способы его перевода на русский язык.</p>
Уметь	<p>- опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности;</p> <p>- выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с учетом темпоральных и стилистических характеристик исходного текста;</p> <p>- соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.</p>	<p>Примерное практическое задание: Act as an interpreter:</p> <p>1. Согласно выработанному решению суверенные государства определяются как субъекты, позволяющие власти формулировать коллективные цели.</p> <p>2. В кризисных ситуациях на поведение лидера и его подходы к ключевым решениям влияет комплекс факторов, которые можно описать как статусные характеристики.</p> <p>3. Государства играют ключевую роль в сохранении существующей системы иерархии, так как они способствуют перераспределению национального богатства.</p> <p>4. С началом эпохи великих географических открытий западная культура стала распространяться на огромные пространства, ранее развивавшиеся в рамках самостоятельных цивилизаций.</p> <p>5. Для того чтобы избежать будущих кризисов необходимо выработать нестандартные решения, которые соответствовали бы стратегии «управления кризисами».</p> <p>6. Понятие «интеграция» до сих пор не получило однозначного определения.</p> <p>7. В общих чертах глобализация может быть охарактеризована как конфликтно-компромиссный процесс экономического и культурного объединения государств.</p> <p>8. Справедливости ради, следует отметить, что идея «глобального миропорядка» претерпела существенные изменения на протяжении своего развития.</p> <p>9. Две межправительственные конференции, призванные дать ответ на насущные вопросы, подготовили встречу на высшем уровне.</p> <p>10. Существующий миропорядок способствует</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		сохранению зависимого положения стран «третьего мира».
Владеть	- системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода.	<p>Примерное практическое задание: Выполните устный последовательный перевод текста:</p> <p>Russian President Vladimir Putin has suggested a compromise with Japan over the disputed Kuril islands in which neither side would feel like the “winner or the loser.”</p> <p>The Soviet Union never signed a permanent peace treaty with Japan after the Second World War because of a disagreement over the four islands, currently controlled by Russia, which were seized by Soviet forces at the end of the war.</p> <p>In an interview published this week with the Bloomberg news agency, Putin said a compromise with Japan would be possible as long as there was a “high level of trust” between the two sides, warning that a settlement was “no closer” now than it was in 1956, when Japan and the Soviet Union reestablished diplomatic relations after the war.</p> <p>Putin emphasized however that Russia “very much wants to find a solution to this problem with our Japanese friends,” adding that “Russia does not trade in territories.”</p> <p>“We’re not talking about exchanges or purchases, but a decision whereby neither side feels they are victorious or defeated,” he said.</p> <p>Putin’s comments on the disputed territories came ahead of a meeting with his Japanese counterpart, Shinzo Abe, as part of the the Far East Economic Forum, which is currently taking place in Vladivostok. Putin pledged to discuss the islands, which Russia calls the South Kurils and Japan calls the Northern territories, during the meeting, along with trade and economic development.</p>
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода		
Знать	- лингвистическую и экстралингвистическую специфику для двустороннего и последовательного перевода; - отличия устного и письменного перевода; - психолингвистические аспекты устного перевода; - систему	<p>Вопросы к зачету:</p> <p>1. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.</p> <p>1. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.</p> <p>2. Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты.</p> <p>3. Архаизация и осовременивание текста как переводческие проблемы.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	эквивалентности в рамках устного перевода - существующие стереотипы и осуществлять межкультурный диалог.	4. Роль топонимов, реалий, диалектизм, экзотизмов и др. 5. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода. 6. Передача причинно-следственных и условных отношений. Каузативные конструкции ИЯ, их перевод на РЯ.
Уметь	- удерживать в кратковременной памяти около 7 единиц информации; - осуществлять необходимые трансформации при переводе и оформлять текст перевода без очевидных нарушений языковых норм; - осуществлять смысловой анализ речи и перефразировать.	<p>Примерное практическое задания: Act as an interpreter:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. From 1977 to 1980 tripartite negotiations were carried out by the Soviet Union, the United Kingdom and the United States for a comprehensive test ban which would include underground tests. 2. The negotiations were suspended in 1980. 3. However, since it is a widely-held opinion that stopping all nuclear tests would put a cap on further qualitative development of nuclear weapons and be an important step in nuclear disarmament, the issue of a comprehensive test ban is a major subject of discussion in the United Nations General Assembly and an item on the agenda of the Conference on Disarmament at Geneva. 4. However, there are differences of approach among CD members. 5. While a number of States maintain that a discussion of all issues relating to a nuclear test ban would be helpful before negotiations can begin, a large number of countries believe that all matters relating to the conclusion of a treaty have been thoroughly considered and, accordingly, press for immediate negotiations. 6. The Soviet Union, for its part, has repeatedly expressed its firm support for the objective of a comprehensive nuclear-test-ban treaty and, to that end, unilaterally halted all nuclear explosions for 18 months, from August 1985 to February 1987. 7. For the United States, a comprehensive test ban remains a long-term objective. 8. It holds the view that global security interests would not be served by entering into comprehensive nuclear-test-ban negotiations in advance of other far-reaching arms-limitation and disarmament measures and while its security and that of its allies remain dependent on nuclear weapons. 9. It favours the stage-by-stage negotiations being conducted between the United States and the Soviet Union, which will permit effective verification measures of two existing treaties on nuclear testing and lead to their ratification and entry into force.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Владеть	<ul style="list-style-type: none"> - культурой речи и навыками ее совершенствования; - навыками парафразы; - навыками речевой компрессии при устном переводе. 	<p>Примерное практическое задание: Act as an interpreter: The bad side of globalization is also about tight credit, deleverage, and declining money flows across local and national boundaries, as creditors tighten credit to both good and bad borrowers, depressing aggregate demand; setting the world economy into a vicious cycle of income and employment declines; and euphoria is succeeded by pessimism and a burst of asset bubbles, perpetuating the downward spiral of the world economy. The ugly side of globalization is when nations and local communities try to escape the vicious cycle of income and employment declines through simultaneous currency devaluations; and by raising trade barriers that in essence put an end to globalization and a beginning to trade wars, as was the case in the 1930s. In the last quarter of the century and for the most part of the first decade of this century, the world has seen the good side of globalization. In the last four years, the world has seen the bad side of globalization. We do hope and pray that the world won't see the ugly side of it.</p>
<p>ПСК-1.1 способностью владеть правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>		
Знать	<ul style="list-style-type: none"> - нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода; - системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры. 	<p>Примерные вопросы к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. 2. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика. 3. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП. 4. Принципы организации СП в различных международных организациях и на международных конференциях. СП на конференциях с более чем с двумя рабочими языками. Организация СП через «пилотирующий» язык. 5. Роль фоновых знаний и знания конкретной речевой обстановки в правильном прогнозе переводчика. 6. Принципы коррекции ошибок в процессе дальнейшего перевода.
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> - соблюдать общепринятые нормы поведения переводчика при выполнении им устного перевода; - осуществлять 	<p>Примерное практическое задание: Act as an interpreter: - Я знаю, что вы хорошо знакомы с федеральной деятельностью США. Не могли бы вы помочь мне разобраться в некотором вопросе? - Please, feel free to ask what ever question you are</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.</p>	<p>not clear about.</p> <p>- Кого у вас в стране называют «конгрессменом»? Я пришел к выводу, читая прессу США, что не каждого члена Конгресса называют конгрессменом.</p> <p>- Your observation is quite astute in a way. Actually a Congressman is a Member of either the Senate or the House of Representatives. However, a Member of the Senate is usually referred to as a Senator and a Member of the House as a Congressman. The official title of a Member of the House is “Representative in Congress”.</p> <p>- Я слышал, как, характеризуя некоторых сенаторов, их называют «старейшинами». Это относится к возрасту?</p> <p>- Oh, no it doesn't. The word “senior” or “junior” as applied to Senators refers to their service, and not to their ages. A “senior Senator” may be much younger in years than a “junior Senator”. A Senator must have served continuously to be entitled to the senior rank, which also carries a little more prestige with the Senate body and the administration.</p> <p>- Скажите, пожалуйста, как вносят поправки в конституцию?</p> <p>- Amendments may be proposed on the initiative of Congress (by a two-thirds of voice in each House) or by convention (on application of two-thirds of the State legislature). Ratification may, at the discretion of Congress, be either by legislature or by conventions in three fourths of the States.</p> <p>- Сколько было поправок в конституции и когда была последняя?</p> <p>- There are 27 amendments at present. One of the most recent amendments, the 26th, was ratified on July 1, 1997. It is the only one to have been ratified by State convention. It lowered the voting age to 18 for Federal, State and local elections.</p> <p>- А что произошло с поправкой, предоставляющей женщинам равны права с мужчинами?</p> <p>- To my deep personal regret, this ERA – equal rights amendments – failed to get ratification from the required 38 States legislature. Though it did get pretty close to that mark! But I know that its supporters are still committed to it and are getting ready to start their fight all over again.</p> <p>- Слово «лоббисты» часто употребляются в нашей прессе при описании закулисных махинаций в законодательных органах США. Ну, а в чем конкретно заключается их деятельность?</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>- In the broadest sense, lobbying is any activity which has as its ultimate aim to influence the decision of Congress, State and local legislature, or executive agencies. The term arises from the use of lobbies, or corridors in legislative halls as places to meet with and persuade legislators to vote a certain way. Lobbying in general is not an evil; many lobbies provide legislatures with reliable information of considerable value. But some lobbies have given the practice an undesirable connotation.</p>
Владеть	- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Примерные практические задания: Подготовить доклады/устные ответы на следующие темы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Принципы организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы. 2. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения). 3. Ознакомление с историей профессионального СП в нашей стране и за рубежом. 4. Стратегия переводческих решений и построения текста перевода в условиях семантической неопределенности в тексте оригинала. <p>Прагматика СП. Вероятное прогнозирование при СП.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

«Зачтено» – обучающийся справляется с предложенными заданиями, ориентируется в терминологическом аппарате, знает и применяет стратегии последовательного перевода, владеет основами скорописи, может вычлнить прецизионную информацию, предлагает профессиональный комментарий переводческих решений, свободно комбинирует различные переводческие стратегии, умеет определить идеологию перевода в зависимости от коммуникативного намерения.

«Не зачтено» – оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.

